

مرسوم رقم (٢٦) لسنة ٢٠١٩
بالتصديق على مذكرة تفاهم بين المؤسسة القطرية للإعلام
ومؤسسة الإذاعة والتلفزيون التركية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثاني والعشرين من شهر جمادى الأولى
عام ١٤٣٩ هجرية ، الموافق للثامن من شهر فبراير عام ٢٠١٨ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بين المؤسسة القطرية للإعلام ومؤسسة
الإذاعة والتلفزيون التركية (TRT) ، الموقعة بمدينة الدوحة بتاريخ
٢٠١٧/١١/١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،
وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١١ / ٩ / ١٤٤٠ هـ
الموافق : ١٦ / ٥ / ٢٠١٩ م

مذكرة تفاهم
بين
المؤسسة القطرية للإعلام
ومؤسسة الإذاعة والتلفزيون التركية (TRT)

إن المؤسسة القطرية للإعلام ،
ومؤسسة الإذاعة والتلفزيون التركية (TRT) ،
والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "الطرف" ومجتمعتين بـ "الطرفان" ،
سعيًا من الطرفين لتطوير وتعزيز آفاق التعاون الإعلامي بينهما ،
قد اتفقا على الآتي :-

المادة (١)

يتم بث المواد (الإذاعية والتلفزيونية) المتبادلة بين الطرفين مقابل رسوم حقوق البث ولمدة ترخيص معينة أو يجري تبادل برامج بينهما وبشكل مجاني.

المادة (٢)

على كل طرف تأمين إيصال المواد (الإذاعية والتلفزيونية) المطلوبة خلال شهرين من الطلب، على أن يرافق المادة كتيب باللغتين العربية والتركية والإنجليزية، إذا أمكن الأمر.

المادة (٣)

بتحمل الطرف الطالب مصروف شحن ونقل المواد (الإذاعية والتلفزيونية) المطلوبة لمدة ترخيص معينة أو في حالة تبادل البرامج المجانية.

المادة (٤)

لا يحق للطرفين منح طرف ثالث حق بث هذه المواد (الإذاعية والتلفزيونية) المطلوبة لمدة ترخيص معينة أو البرامج المتبادلة مجاناً بدون موافقة الطرف المرسل، وتتحمل الطرف الذي يؤمن المواد (الإذاعية والتلفزيونية) حل كافة المشاكل المتعلقة بحقوق البث والنشر التي قد تظهر نتيجة استخدام هذه المواد، ووفقاً لبود هذه المذكرة.

المادة (٥)

يمكن للطرفين بث المواد (الإذاعية والتلفزيونية) بصورة كلية أو جزئية مع الالتزام بعدم تغيير محتواها، أو يمكن لهم عدم بثها.

المادة (٦)

يبحث الطرفان مقترحات الإنتاج المشترك ، وتحديد مواضيع الإنتاج والميزانية والسيناريو وتحديد التعاون الإداري و الفني، ويقومان بتحديد شروط الإنتاج باتفاق منفصل ، ولكل حالة على حدة.

المادة (٧)

يشارك الطرفان بشكل متبادل وبحدود إمكانياتها المتاحة في المهرجانات التلفزيونية والمسابقات والعروض والمعروض الثقافية التي تقام في كلا البلدين.

المادة (٨)

يعمل الطرفان على تنسيق الجهود والمواقف في المعافل الدولية والمؤتمرات والاجتماعات الاقليمية والدولية ذات العلاقة بالمجال المرئي والمسوع وشكل يكفل دعم القضايا والمشاريع الإعلامية التي يؤيدها الطرفان.

المادة (٩)

يشجع الطرفان على تنظيم الزيارات المتبادلة للخبراء والفنيين والمختصين العاملين في مجال الإذاعة والتلفزيون، على أن يتم تحديد أهداف ومدة وشروط هذه الزيارات بشكل مسبق بين الطرفين.

المادة (١٠)

يقوم الطرفان بتشجيع المدربين المحليين بشأن تنظيم برامج تعليمية وفي مجال إكساب المؤهلات في المجالات الإذاعية والتلفزيونية للطرفين، وتشجيع الكوادر الإعلامية للمشاركة في البرامج التدريبية للطرفين.

المادة (١١)

يقدم كل طرف للطرف الآخر التسهيلات والمساعدات الفنية اللازمة وحسب الإمكانيات المتاحة لزيارة المسؤولين وفرق العمل الموفدة في مهام إعلامية إلى الطرف الآخر، على أن تحدد مواعيد الزيارات بالتنسيق بين الطرفين مسبقاً.

المادة (١٢)

يدفع كل طرف للطرف الآخر تكاليف عمليات التصوير والإنتاج التي ينفقها في دولة الطرف الآخر ، وفقاً لاتفاق منفصل يتفق الطرفان بشأنه لهذا الغرض.

المادة (١٣)

يقدم كل طرف، وحسب إمكانياته المتاحة، المساعدة الممكنة لأنشطة الممثلين والطواقم الفنية المعتمدة لدى الطرف الآخر.

المادة (١٤)

يُعلم كل طرف الطرف الآخر كتابياً بالعروض المختلفة للتعاون الإعلامي فيما بينهما.

المادة (١٥)

بغرض تطوير مجالات التعاون بين الطرفين، يجوز عقد الاجتماعات في كلا البلدين بالتناوب ، إذا اقتضى الأمر ذلك.

المادة (١٦)

بتحمل كل طرف مصاريف سفر وفوده إلى الطرف الآخر، ويتم الاتفاق لاحقاً على الأمور التفصيلية بين الطرفين.

المادة (١٧)

أي نزاع أو خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه المذكرة ، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتفاوض بينهما، عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (١٨)

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها بإخطار كتابي متبادل بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية، وتدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١٩) من هذه المذكرة، وتصبح هذه التعديلات جزءاً مكملاً لهذه المذكرة.

المادة (١٩)

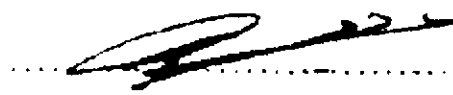
تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي من الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، يفيد استكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ. وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات، ويجوز تمديدتها تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى ماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، وعبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها وذلك بفترة لا تقل عن (٣) ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهائها أو إنهائها.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ٢٦ صفر ١٤٣٩ هجرية الموافق ١٥/١١/٢٠١٧ ميلادي من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتركية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.

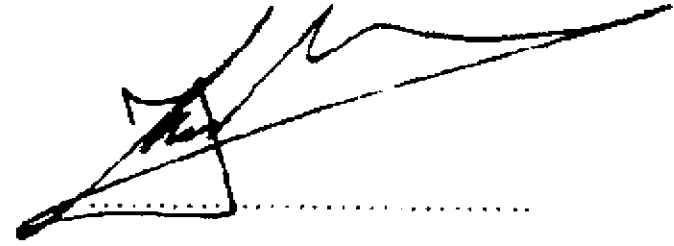
عن

مؤسسة الإذاعة والتلفزيون التركية



عن

المؤسسة القطرية للإعلام



KATAR MEDYA KURUMU
İLE
TÜRKİYE RADYO TELEVİZYON KURUMU
ARASINDA
MUTABAKAT ZAPTI

Katar Medya Kurumu (QMC),
Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT),
Bundan böyle bireysel olarak "Taraf Kuruluş" ve birlikte "Taraf Kuruluşlar" diye anılacaklardır.
Medya alanında Taraf Kuruluşlar arasında işbirliğini geliştirme niyetiyle aşağıdaki mutabakata varmışlardır:

Bölüm 1

Taraf Kuruluşlar, radyo ve televizyon programlarının yayın haklarını ücreti karşılığında belirli bir lisans süresi için alırlar veya bedelsiz program değişimi yaparlar.

Bölüm 2

Taraf Kuruluşlar, program teklifleri arasından talep edilen programları talep tarihini takip eden 2 (iki) ay içinde göndereceklerdir. Gönderilen programların açıklama metinleri Türkçe, Arapça ve İngilizce düzenlenecektir.

Bölüm 3

Belirli bir lisans süresi için alınan programların ve/veya bedelsiz program değişimlerinin nakliye ve kargo masrafları talep eden Taraf Kuruluşça karşılanacaktır.

Bölüm 4

Taraf Kuruluşlar belirli bir lisans süresi için alınan radyo ve televizyon programlarını yalnızca kendi yayınları için kullanacak ve haklarını yayın veya başka herhangi bir amaçla üçüncü taraflara hiçbir şekilde devredemeyeceklerdir.

Bu işbirliği protokolü esaslarına göre programların kullanılması sonucu doğabilecek yayın ve telif haklarına ilişkin sorunlar, ilgili programları temin eden Taraf Kuruluşça çözümlenecektir.

Bölüm 5

Taraf Kuruluşlar, radyo ve televizyon programlarının yapısını değiştirmeksizin kısmen veya aynen yayınlamakta veya hiç yayınlamamakta serbesttirler.

Bölüm 6

Taraf Kuruluşlar, ortak yapımlar konularındaki tekliflerini her yapım ile ilgili olarak, yapım konuları, bütçeleri, senaryo, teknik ve idari katkılarını açıklamak suretiyle ayrıca görüşecekler ve yapım şartlarını ayrı bir protokolle saptayacaklardır.

Bölüm 7

Taraf Kuruluşlar, birbirlerinin ülkelerinde düzenlenen radyo ve TV festivalleri, yarışma ve kültür gösterilerine karşılıklı olarak, kendi imkânları ölçüsünde katılacaklardır.

Bölüm 8

Taraf Kuruluşlar, radyo ve televizyon alanlarıyla ilgili bölgesel ve uluslararası forumlarda ve toplantılarda her iki tarafın desteklediği medya konularının teşvik edilmesini sağlayacak şekilde çaba ve tutumunu koordine edecektir.

Bölüm 9

Taraf Kuruluşlar, bilgi ve tecrübe teatisi amacıyla ve karşılıklılık çerçevesinde personel mübadelesinde bulunabileceklerdir. Bu mübadelenin amaç, süre ve şartları ayrıca tespit edilecektir.

Bölüm 10

Taraf Kuruluşların bulunduğu radyo ve televizyon alanlarında eğitim ve nitelik kazandırma programları düzenlenmesi hususunda ulusal eğitimciler teşvik edilecek ve her iki tarafın sağladığı eğitim programlarına katılması için medya personeli teşvik edilecektir.

Bölüm 11

Taraf Kuruluşlar, temsilci ve görevlilerinin birbirlerinin ülkelerine çeşitli sebeplerle yapabilecekleri ziyaretler sırasında önceden haberdar edilmek kaydıyla ve imkânları oranında her türlü kolaylık ve yardımı sağlayacaklardır.

Bölüm 12

Taraf Kuruluşlardan birisinin diğer Taraf Kuruluşun ülkesinde gerçekleştireceği çekimlere ilişkin her türlü harcamalar, ayrıca düzenlenecek bir protokole göre fatura karşılığında diğer Taraf Kuruluşa ödenecektir.

Bölüm 13

Taraf Kuruluşlar, ülkelerinde bulunan temsilciliğin faaliyetlerine kendi imkânları ölçüsünde katkıda bulunacaklardır.

Bölüm 14

Taraf Kuruluşlar, tüm medya alanlarındaki çeşitli işbirliği tekliflerini yazılı olarak birbirlerine bildireceklerdir.

Bölüm 15

Taraf Kuruluşlar, gerekli görüldüğü takdirde, işbirliği esaslarını geliştirmek amacıyla birbirlerinin ülkelerinde münavebe ile toplanabileceklerdir.

Bölüm 16

Taraf Kuruluşlardan her biri kendi heyetinin seyahat masraflarını karşılar ve diğer ayrıntılar daha sonra Taraf Kuruluşlar arasında belirlenir.

Bölüm 17

Bu Mutabakat Zaptının yorumlanması ve gerçekleştirilmesi ya da uygulanmasından kaynaklanacak herhangi bir anlaşmazlık, diplomatik kanallar aracılığıyla Taraflar Arasında müzakere ve istişare ile dostane bir şekilde çözülür.

Bölüm 18

Taraf Kuruluşlardan her biri, diplomatik kanallar aracılığıyla ve yazılı olarak bu Mutabakat Zaptı ile ilgili güncelleme ya da değişiklik talep edebilir. Böyle bir güncelleme ya da değişiklik bu Mutabakat Zaptının 19. Maddesi uyarınca yürürlüğe girer ve bu Mutabakat Zaptının bir parçasını oluşturur.

Bölüm 19

Bu Mutabakat Zaptı, Taraf Kuruluşlardan herhangi biri tarafından diplomatik kanallar aracılığıyla bu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli olan dahili yasal işlemlerin tamamlandığına dair nihai yazılı bildirim formunun diğer Taraf Kuruluşa ulaştığı tarihte yürürlüğe girer ve 3 (üç) yıl için geçerli olur. Taraf Kuruluşlardan biri diğerine diplomatik kanallar aracılığıyla sonlandırma niyetini en az 3 (üç) ay öncesinden yazılı bir bildirimle iletmediği sürece, bu Mutabakat Zaptı benzer süre ve süreler için kendiliğinden yenilenir.

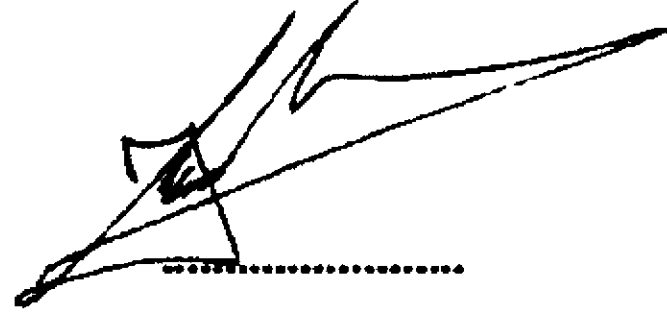
Bu belgenin tasdiki olarak, Hükümetlerince yetkilendirilmiş olan aşağıda adları bulunan kişiler bu Mutabakat Zaptını imzalamıştır.

Bu işbirliği protokolü 15/11/2017 tarihinde Doha'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup, tüm nüshalar aynı şekilde geçerlidir. Metinlerin yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Katar Medya Kurumu
adına



Türkiye Radyo Televizyon Kurumu
adına



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
QATAR MEDIA CORPORATION
AND
TURKISH RADIO TELEVISION CORPORATION**

Qatar Media Corporation (QMC).

Turkish Radio – Television Corporation (TRT).

Hereafter referred to separately as "Participant" and both as "Participants".

Desirous of further enhancing cooperation in the field of media between both Participants,

Have reached the following understanding:

SECTION 1

The Participants will acquire the broadcasting rights for radio and television programs against a fee for a certain license period or will exchange free of charge on a reciprocal basis.

SECTION 2

The Participants will send the requested programs from the offered list, within 2 (two) months as of the request date. The explanatory text material of the provided programs will be in Turkish, Arabic and English language.

SECTION 3

The transport and freight costs of the programs that are acquired for a license period and/or exchanged free of charge will be borne by the requesting Participant.

SECTION 4

The Participants will use the radio and television programs that are provided for a license period only for their own broadcasts and cannot transfer rights to third parties for broadcasting or any other purpose.

Any disputes arising from the usage of these programs, in respect to broadcasting and copyrights, will be solved by the supplying Participant, under the provisions of this Memorandum.

SECTION 5

The Participants are free to broadcast the radio and television programs partially or in full, without changing their structure; or not to broadcast them.

SECTION 6

The Participants will separately discuss their offers of coproduction by stating the production topics, budgets, script, technical and administrative contributions and determine the production terms in a separate protocol for every and each production.

SECTION 7

The Participants will participate, reciprocally and within their means and abilities, in radio and TV festivals, competitions and cultural shows in each other's countries.

SECTION 8

The Participants shall coordinate their efforts and positions at regional and international forums and gatherings relating to the radio and television fields in such a manner that ensures promoting media issues supported by both Participants.

SECTION 9

The Participants may exchange personnel for exchange of information and experience, on a reciprocal basis. The aim, duration and terms of this exchange will be determined separately.

SECTION 10

The Participants shall promote the national trainers in organizing training and qualification programs in the fields of radio and television that are held by both Participants, and encourage media personnel in participating in training programs provided by both Participants.

SECTION 11

The Participants will provide all facilities and assistance within their abilities, provided that they have been informed in advance, when representatives and officers of the other participant visit each other's countries for various reasons.

SECTION 12

All related expenses for the shootings that either Participant will perform in other Participant's country may be paid against an invoice to the other Participant through a separate protocol.

SECTION 13

The Participants will contribute, within their means and abilities, to the activities of the representative in their country.

SECTION 14

The Participants will inform each other, in writing, of their various offers of cooperation in all media areas.

SECTION 15

The Participants, when necessary, will meet in each other's country in turn, in order to improve the principles of the cooperation.

SECTION 16

Each Participant shall cover the travel expenses of their own delegation, and other details will be determined later by both Participants.

SECTION 17

Any dispute arising out of the interpretation and implementation or application of this Memorandum shall be settled amicably through negotiation or consultation between the Participants, through diplomatic channels.

SECTION 18

Either Participant may request in writing for a revision or amendment of the Memorandum through diplomatic channels. Such revision or amendment shall come into effect according to Section 19 of this Memorandum, and shall form an integral part of this Memorandum.

SECTION 19

This Memorandum shall enter into force from the date of receiving final notification in writing form from any Participant through the diplomatic channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum, and shall be valid for a (3) three year period and will be renewed automatically for a similar period/s, unless either Participant gives the other a written notice of intention to terminate it through the diplomatic channels, before at least three (3) months from the date of its expiry.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum.

This MOU is signed in the city of Doha, on 26 Safar 1439 (AH), corresponding to 15 November 2017 (AD), in duplicate in the Arabic, Turkish and English languages, all being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the texts, the English text will prevail.

For
Qatar Media Corporation



For
Turkish Radio Television Corporation

